

Kırık Çırak

– EnginSerkan · 09 Ağustos 2012

Kırık Çırak (Türkçe-Rumca-Kürtçe-İngilizce-Almanca-Oğuzca-Hemşince-Japonca)

Kırık Çırak

kalbimi çekiç yaptım da düzeltemedim
hayatımın eğri büğrü kaportasını
ezikliğini bana kusuyor ustam
üstüpü gibi harcıyor çocukluğumu

kaynak tutmuyor heveslerim
dünden yarına kırılmışım
'senin failin devlettir' diyorlar
'üreme bonkörü ailen bir de'

- sahi devlet'e nasıl gidilir abi?

dövüyorlar düşlerimin misket mavisini
küfre ve tütüne bulandı masumiyetim
bir işbaşı bile almadılar
abimin küçüklüğüdür giydiğim

egzoz dumanı siniyor umutlarımın körpeliğine
tebeşir tozu ağartacağına aklımı
acının çelik dikenleri batıyor kalbime
avuçlarım zaten nasır tarlası

- doğru söyle abi bana yakıştırdı di'mi ?
okul önlüğü mavisikle kırmızı sırt çantası

Serkan Engin

Ünlem Temmuz 2005
2005 Şiir Yıllığı (Eski Broy Dergisi)

Το παράπονο του παραγιού

Με την καρδιά τις σφυρηλάτησα... δεν έφτιαξαν οι δίπλες της ζωής.
Το αφεντικό, στα παιδικά μου χρόνια ξερνάει την κακομοιριά του.
Η φλόγα της συγκόλλησης δεν πιάνει στα όνειρά μου... αποκομμένα, μέλλον
– παρελθόν. 'Το κράτος' φταίει μου λένε...
κι η οικογένεια, που αράδιασε αλόγιστα παιδιά!
Αλήθεια μπάρμπα, που βρίσκεται 'το κράτος';
Αλύπητα χτυπάει το σφυρί στο στρογγυλό γαλάζιο των ονείρων.
Πνίγουν την αθωότητα, μεσ' στις βρισιές και στα τσιγάρα...
Μήτε τουλούμι της δουλειάς δεν μου αγόρασαν,
φοράω το παλιό του αδελφού μου.
Αντί της κιμωλίας το λευκό, το καυσαέριο βαφεί μαύρα τα όνειρά μου
Τ' ατσάλινα του πόνου αγκάθια μου τρυπάνε την καρδιά,
κι από καιρό, κάλοι σπαρμένοι στην παλάμη...
Πες μου αλήθεια μπάρμπα:Πιότερο δεν θα μου ταίριαζε
γαλάζια σχολική ποδιά και σάκα κόκκινη στην πλάτη;
Serkan Engin
Rumca'ya çeviren: Mihail Vasiliadis
Aroyevmatini Gazetesi Kasım 2010

Şagirtê Şkestî

Min dilê xwe kirê çakuç jî serast nekir
Kaporta jîyana xwe yî xahr û xûdûr
Hostad eciqîn xwe li min vedireşê
Zarokîya min wekî ûstûpî xerc dikir

Hewesê min qeynax ne digirtin
Duhû da ji sibêra şkestîm
Dibêjin kiryarkerê te dewlet e
Yek ji malbata te yî bonkorî hilberîn

- Rast çawa diçin dewletê keko?

Li xeyalê minê xarê şîn dixine

Çêr û titûn e şêle bûn bêgunehîya min
Dest bi karkirine ke jî ne standin
Zarokîya bira e mine a min li xwe kirî

Dûman a egzozê melisî ser jikele min e hêvî
Hewcî toza gêç e spî dikê hiş êmin
Eş a polê histirîyan di dilê minra darin
Kefa destê min bi xwe zevî ye bizmarene

- Ji min ra rast bêje bira, I imin dihat ne?
Berkoşa dibistanê şîn û çente sorî piştê

Serkan Engîn
Kürtçe'ye Çeviren/ Werger: Mehmet Caymaz

Güney Dergisi Sayı 50/2009

The Broken Apprentice

i couldn't repair the bonnet of my life
as i have made my heart a hammer
my master disgorges his feeling lowly to me
he expends my youth as oakum

my desires couldn't being welded anymore
i have been broken from yesterday to tomorrow
they say "your offender is the government"
"and your procreation generous family"

- really how can I go to the government my lady?

they beat the mig blue of my dreams continuously
my innocence has been nauseated to abuse and tobacco
even though they didn't buy overalls to me
i have worn the childhood of my big brother instead of it

the exhaust smoke reeks to the freshness of my hopes
as the chalk dust have to whitens my mind
the steel prickles of the pain prick to my heart

moreover my palms are callus field

- tell me the truth my lady, is it suitable for me
the blue of the school uniform and a red backpack

Serkan Engin

İngilizce'ye Çeviren: Serkan Engin

Der verletzte Lehrling

Ich habe mein Herz zum Hammer gemacht,
konnte aber die schräge schiefe
Motorhaube meines Lebens nicht gerade biegen.
Mein Meister lässt sein Versagen an mir aus,
er nutzt meine Kindheit gnadenlos aus.

Meine Lüste können sich nicht binden,
bin verletzt von gestern auf morgen,
´dein Schuldiger ist der Staat´ sagen sie
und auch deine viele Kinder erzeugende Familie

-Wie kommt man denn eigentlich zum Staat, Bruder?

Sie schlagen das murmel blaue meiner Träume nieder
Meine Unschuldigkeit ist getränkt in Beleidigungen
und Tabak
Sie haben mir noch nicht einmal eine Arbeit gegeben
Ich bin stecken geblieben in der Kindheit meines Bruders

Der Rauch des Auspuffs drückt sich in das frische meiner
Hoffnungen hinein
Anstatt das Kreidenpulver mein Verstand säubert
Die Stahl Dorne dringen in mein Herz
Meine Handfläche ist bedeckt von Hühneraugen

- Sei ehrlich Bruder, es würde mir stehen oder?
Schuluniform Blau und ein roter Rucksack

Serkan Engin

Almanca'ya Çeviren: Funda Yasa
Ortanca Dergisi Aralık 2009

Qırıq Çömez

Yüreyimi çekiç yaptım da düzéltemedim
Dirimimin eyri büyrü qapmalasın
Ezikliyini baña qusuyor uzum

Qaynaq tutmuyor eyléntilerim
Düнден yarına qırılmışın
"Senin qıycıq éldir" diyorlar
"Üreme elibolu oğuşun" bir de

- Géçektén, él'e necé gidilir ağabey?

Dövüyorlar düşlerimin misket gökçesini
Sövgü ile tütüne bulandı suçsuzluğum
Bir işbaşı bile almadılar
Ağabeyimin küçüklüyüdür giydiyin

Egzoz dumanı siñiyor umutlarımın körpeliyine
Ağdaş tozu ağartacağına usumu
Acının çelik dikénleri batıyor yüreyime
Avuçlarım öñcüleyin qayıraq tarlası

- Doğru söyle ağabey baña yaqışardı deyil mi?
Okul öñlüyü gökçesiyle qızıl sırt boğçası

Serkan Engin
Oğuzca'ya Çeviren: Atakan Eryılmaz

Godradz Çırağ

sirdes çakuç ayi u şidgel çgartsı

abrumis geze kaportan
acervutune indzi pesxa gu ustas
teranşori bes bidasna gu bidzigutunes

yaar pernelçi havasniyes
eregan hekutsniyus godradzim
'ku maxavored devlet na' gasin
şad dağa unnoğ indaniked mem al

-şidag! devletniyus inçbes gertevi ağpar?

guttan im niyaznerun gundi çaxale
hayhoyuşı u muxi xarevi gu anmaxkutunes
meg nor panihakust al arinoç
medz ağparis bidzigutunna hakunes

egzozin muxe nebegi gu havasis sebiyitunin
tabaşirin toze cermegatsnoğena xelkes
tsavin poğpat puşere nirella gu serdis
nasiri arda zate apes

-şidag asa ağpar indzi erand gellir a?
maktabin çaxal şabikn u garmi lerti bayusag e

Serkan Engin

Hemşince'ye Çeviren: Suat Hayri Küçük

Not: Çeviriye katkısı için Mahir Özkan'a teşekkürler

傷ついた徒弟

私は私の人生のボンネットを修理できなかった
なぜなら私は自分の心をハンマーのように頑なにしていたから
私の師は自分の気持ちを謙遜しながら私に吐き出した
師は私の青春を楨肌のように使い果たした

私の欲望はもはや繋ぎ合わせることはできなくなっていた

私は昨日から明日へと壊されていった
彼らは言う、「おまえの敵は政府だ」と
「そしておまえが生み出すべきは多くの家族だと」

それが本当なら私はどう政府に行けばいいのだろう。

彼らは私の夢に出てくる青いミグを絶えず攻撃する
私の無邪気さは自分に吐き気を催させ、虐待や喫煙となった
彼らは私にオーバーオールすら買ってくれなかったのに
それは私が着ていた兄の子供時代なのだ

吐き出される煙は私の新鮮な希望にきつい臭いを吹きかける
ちょうどチョークの粉が私の心を白くするように
鉄の痛みのとげが私の心を刺す
それに私の手のひらは皮膚硬結の広がる荒野だ

本当のことを教えてほしい、私に学生服の青と
赤いバックパックは似合うのかを

Serkan Engin

Japonca'ya Çeviren: Prof. Masao Sugiyama